



C-E Sahlberg om IFB s. 2

IFBs 40-årsjubileum s. 3

En hälsning från mari-översättaren s. 4



dena. På det här området har ju den protestantiska kristenheten legat i framkant med dess allmänna betoning av Ordet - dess förkunnelse och dess läsning. När de första protestantiska missionärerna kom till Indien 1706 (Ziegenbalg och Plütschau) så var ju bibelöversättning ett av deras första initiativ. "Den moderna missionens fader" William Carey kom under sin långa tid i Indien att översätta Bibeln eller bibeldelar till 24 (!) olika språk. Pionjären i östafrika J.L. Krapf var också ett energiskt språkgeni med många översättningar på olika språk ur hans hand.

Jag tror man generellt kan säga att bibelöversättning alltid funnits med vid spridandet av Guds rike till nya folk, och parat med sjukvård och utbildning har det arbetet starkt bidragit till kyrkornas växt över världen.

Vi bor nu i Tanzania med uppgiften att hjälpa föräldralösa barn genom att placera in dem i familjer. I dagsläget hjälper vi ca. 125 barn i 15 familjer. Övera har översatt IFBs barnbibel till swahili och det är förstås vår förhoppning att den snart ska få komma ut till det swahilitalande folket.

Ett tillfälle att tacka Gud

Carl-Erik Sahlberg om IFBs 40-årsjubileum

Carl-Erik Sahlberg

Jag satt i IFBs styrelse på 1990-talet och det jag fascinerades av var framför allt två saker:

a) vad Gud kan göra genom en enda man (Borislav Arapovic) även om de yttre omständigheterna inte var speciellt gynnsamma. Järnridån fanns fortfarande där och syntes obetvinglig och Borislavs eget lilla hem fick fungera som första kontor.

b) Det andra jag fascinerades av var att Institutet så snabbt var "på fötter". När järnridån slutligen raserade, så hade Institutet översättningar in till de onådade folken.

40-årshögtiden var ett tillfälle att tacka Gud, Borislav och Institutet och dess goda medarbetare för mångårigt arbete i bibelöversättningens tjänst. Lördagen var ju tillfället att möta människor från de folk, dit Institutet sänt bibelöversättningar och söndagen i S:ta Clara kunde väl knappast bli bättre - full kyrka, medverkan av komikören och en känsla av att Gud var där med sin Ande.

Bibelöversättning har ju varit en självklar del av missionen genom i stort sett hela kyrkans historia, men accelererat under de sista århundra-

Månadens projekt

Efter över 20 års arbete är första Bibeln på udmurtiska nu klar för tryckning! Tryckningen kommer att kosta ca 95 kr styck. Vi har fått bidrag och gåvor som täcker större delen av kostnaden och som vi är så glada över. MEN: det fattas fortfarande ca 80.000 kr. Vi behöver din hjälp. Skicka din gåva nu!



Institutets gundare Borislav Arapovic med sin fru Marianne



Jubileumsgudstjänst i S:ta Clara kyrka i Stockholm

IFB 40 år 1973-2013

Den 20 och den 21 april firade vi vårt 40-års jubileum. Högtiden ägde rum i Botkyrka Pingstförsamling och S:ta Clara kyrka.

Sune Elofson talade om "Guds levande ord till en döende värld" och **Göran Skyttes** tema var "Förvandlingar/Bibeln i mitt liv".

Efter lunchen var det dags för "Fönster mot öster", konsert med en sånggrupp från Komi i Ryssland och internationella gäster. Bland dem som framfört sina hälsningar var **Anita Laakso**, ledare för IFB i Finland som hade firat sitt 30-års jubileum bara en vecka innan. De andra talarna var **Daniil Popov**, en komipastor, **Galina Obrovets** från IFB i Ryssland, **Waldemar Zorn** från Licht im Osten i Tyskland, Ni-

kolaj Zalutskij från Ryska Pingstunionen, pastor **Viktor Dudnik** från Ukraina, en hemlig medarbetare under Sovjettiden, **Pjotr Lunitjkin** från Ryska Baptistunionen, **Lars Narin** från Ljus i Öster, **Heikki Jäntti** från Avainmedia i Finland, **Krister Andersson** från Svenska bibelsällskapet och **Gerard Willemssen** från Gemensam Framtid. Det hade även kommit hälsningar från Nordisk Östmission, Dansk Europamission, Stefanusalliansen i Norge, från Ryssland, Ukraina, Armenien och Georgien.

Hans Erik Bylund, pastor i pingstförsamlingen i Botkyrka, som så generöst hade öppnat sina dörrar för vårt jubileum, intervjuade grundaren **Borislav Arapovic**. **Carl-Erik Sahlberg**, tidigare styrelseledamot

i Institutet, intervjuade bibelöversättaren **Levi Mårtensson**.

På söndag hölls en högtidlig gudstjänst i S:ta Clara kyrka där Carl-Erik Sahlberg predikade och bl a lyfte fram IFBs arbete. En mycket stor skara besökare samlades till gudstjänsten, upp till 600, alla kunde inte få plats i bänkarna.

Vi vill framföra ett varmt tack till alla som hedrade oss med sin närvaro eller hälsningar och gåvor. Det var sannerligen en välsignad fest. Vi känner oss uppmuntrade att fortsätta vårt arbete. Det högtidliga firandet är avslutat men jubiléet fortsätter hela 2013. I höst invigs första hela Bibeln på udmurtiska – hjälp oss att trycka den.

Brane Kalcevic



IFB på Jesusmanifestationen

Omkring 10.000 kristna från olika kyrkor samlades lördagen den 18 maj i Kungsträdgården i Stockholm för Jesusmanifestationen. Tredje året i rad var IFB där med ett bokbord.

En hälsning från staden Josjkar-Ola

Mari-översättaren Larisa Orzajeva skriver:

Vintern har passerat och det har blivit sommar i Mari.

Början av året har gått åt till att granska några av Moseböckerna (konsultation av 1 Mosebok, granskning av 2. och 5. Mosebok). Jag arbetade med översättningsgranskaren Tiina Ollikainen i februari här i Josjkar-Ola och efter det har vi tillsammans rättat till texter via Skype.

I slutet av februari fick vi besök av fyra estniska vänner som ordnade konserter för barn. De bodde hos oss några dagar och jag var deras guide i maribyarna.

Vi har upptäckt att det är ett väldigt framgångsrikt sätt att evangelisera på; att ordna konserter för barn. Vuxna kommer dit med sina barn och på så sätt får hela familjer höra evangeliet. Sånger på marispråket öppnar hjärtan och efter det är det lätt att förkunna Guds Ord. Efter konserten delar vi



ut böcker på mari: Nya Testamenten, Barnbiblar eller Bibliska berättelser. Människorna tar gärna emot dem. I höstas var jag med på några möten i byarna på Mork-området och jag minns hur folk skyndade sig till bokbordet. ”Guds Ord på vårt eget språk! Det behöver vi! Inte förstår man Bibeln på ryska!” ropade folket. En kvinna sprang till bokbordet och efter att hon fått Nya Testamentet tryckte hon det mot sitt bröst: ”Det här är mitt! Det här är mitt!” fröjdade hon sig med tårar i ögonen. ”Jag har så länge väntat på att jag skulle få Nya Testamentet på mitt eget språk.”

I mars ramlade vår dotter Masja och gjorde illa sin vänstra arm. Den gipsades. Nu har man redan tagit bort gipset. Från barnsjukhuset fick hon remiss till ett sanatorium på två veckor. Vår son Svjatoslav deltog nyligen i en sångtävling i sin skola och han fick ett diplom. Masjas skola har flyttat till en ny byggnad som är väldigt rymlig och vacker. Skolan ligger vid floden Koksjaga som rinner genom vår stad.

Jag tycker att Josjkar-Ola har förändrats mycket till sin fördel. Man har byggt många vackra hus speciellt kring floden Koksjaga. Välkomna hit och se!

I år har IFB planer på att trycka 1 Moseboken. Kom ihåg detta i era förböner. Denna bok innehåller mycket viktig och nödvändig information för marier: de dyrkar naturen och vet inte att Gud har skapat den och att



Gud och naturen är två skilda saker. 1 Mosebok berättar för dem om allt detta.

Vi har hört att många kristna nu har bättre kunskap om Ordet därför att de läser Nya Testamentet på mari. Pris ske Gud! Man frågar efter Nya Testamenten konstant men det finns inte många kvar. Därför att folk vet att jag är bibelöversättare lagrade vi några kartonger hemma hos oss. Nyligen kom en kvinna och frågade efter Nya Testamentet. ”Tyvärr har vi bara en enda bok kvar – och den är min personliga bok. Jag kan inte ge bort den för jag behöver den i mitt arbete”, var jag tvungen att svara. Lyckligtvis kunde jag ge henne adressen till en församling som fortfarande har några kvar.

Kära hälsningar från oss alla och en välsignad sommar!

Larisa Orzajeva

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd